

LINGUISTICS | 当代语言学研究文库 |

王建国◎著

**论话题的延续：
基于话题链的汉英篇章研究**

 上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

LINGUISTICS | 当代语言学研究文库 |
2008年度国家社科基金青年项目 (编号08CYY002)

王建国◎著

论话题的延续： 英篇章研究

 上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内 容 提 要

本研究尝试通过重新定义话题链,把话题链定义为“共享话题的系列语句或句子”,并主要以叙事文本为语料从话题到话题句,从话题句到话题链,从话题链到篇章对汉英话题与话题链的篇章功能进行了较为全面的探讨。

图书在版编目(CIP)数据

论话题的延续:基于话题链的汉英篇章研究/王建国著.

—上海:上海交通大学出版社,2013

(当代语言学研究文库)

ISBN 978-7-313-10329-1

I. ①论… II. ①王… III. ①汉语-文章学-研究
②英语-文章学-研究 IV. ①H15②H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 212153 号

论话题的延续:基于话题链的汉英篇章研究

著 者:王建国

出版发行:上海交通大学出版社

地 址:上海市番禺路 951 号

邮政编码:200030

电 话:021-64071208

出 版 人:韩建民

印 刷:凤凰数码印务有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:880mm×1230mm 1/32

印 张:8.875

字 数:260 千字

版 次:2013 年 10 月第 1 版

印 次:2013 年 10 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 978-7-313-10329-1/H

定 价:28.00 元

版权所有 侵权必究

告 读 者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话:025-83657309

序

本书作者王建国读博前主要从事翻译研究,读博期间曾在学位论文选题上踟蹰再三,最后选定做“论话题的延续:汉英话题链的对比研究”,走上了语言学研究的道路。他做学问的一个特点是耕耘勤、笔头快:读博前就有多篇论文发表;读博期间,他因所发表论文获北外科研奖励的金额远远超过其他研究生,其创下的记录至今尚未被打破。对于他的多产,我当时却持一定程度的保留态度,建议他把气力多用在学术精品的产出上。看来他后来确实是在朝这一目标努力。他是2007年获得语言学博士学位的,对于其学位论文,他花了近6年的时间补充修改,终于使之成为现在这本书。是不是精品,我不敢说,但至少可以说,这是一部用心写的著作。

中国和西方在文法上有着不同的传统和范式。西方使用基于音位(phoneme)的拼音文字(alphabetic writing),其最小书写单位是字母(letter),字母的最大连写单位是词(word)。西方(包括印度)语言研究者最早关注的是词的形态变化和分类,由此产生了形态学(morphology,又译为词法);后来又关注词如何组合成语句(clause)或句子(sentence),由此产生了句法(syntax)。形态学和句法合在一起,构成文法(grammar),grammar本来的意思就是“字母/文字之法”。印欧语言句法的最大单位是句子,即由至少一个定式主谓或存现构造作为主句和至少一个定式或非定式主谓或存现构造作为从句的语句序列。

中国使用基于字位(grapheme)和音节的形音文字(grapho-syllabic writing),其最小书写单位是字根(radical grapheme),许慎称之为“文”,即不可进一步分解的独体字;字根的最大合写单位是字(character),即由多个字根(包括用作声旁的字根)组成的合体字。语言研究者最早关注的是字的形、音、义,由此产生了文字学

(graphology, 传统上称为“小学”)和各类字书;后来研究者又区分实字和虚字,专注虚字在造句作文中的功能,由此产生了文法。汉语文法的最大单位是话段(discourse chunk),即由一个话题(topic)和至少一个评述(comment)构成的能独立表达言者意思的话语片段。

最早的汉语文法可以追溯到卢以纬(1324/1986)的《语助》。这部文法以及之后的同类文法,如王鸣昌(1694/1988)的《辨字诀》,与西方传统文法的范式大相径庭。它不讲实词的分类,也不讲词的形态变化,只讲虚字或虚词的功能、类别和用法。如果将语言比作人体,汉语传统文法注重的不是语言的五官四体(即各种实词),而是其筋脉和气血(即之、乎、者、也之类起衔接和宣意作用的语辞)(见陈国华 2013);分析语言的筋脉元素时,它区分标记文章或话语起、承、转、合的语辞,因此汉语传统文法从一开始就超出了句子的范畴,涵盖篇章或话语。

相比之下,英语文法虽然有时也提到转折装置(transitional devices),和衔接装置(cohesive devices, 见 Halliday & Hasan 1976),但更多研究者把这方面的讨论归入修辞学(rhetoric)或话语分析(discourse analysis)。连接语句或句子的词语,如 also、however、then、too 等,都被界定为在句子之内起作用的副词。至于话题,传统文法基本不讨论,只有系统功能语法探讨与之相关的主位(theme, Halliday 1994)。英语修辞学倒是不缺对话题句(topic sentence)的讨论,但修辞学以及偏重对话的话语分析至今都仍独立于文法之外。

站在西方文法的立场上看,《语助》、《辨字诀》之类论述文言虚词的著作不算文法,惟有《马氏文通》(马建忠 1898)才是中国本土文法学家写的第一部汉语文法。其实马建忠仅是第一个用西方文法范式分析描写汉语文言文法并将汉语传统文法与西方文法接轨的本土文法学家,他的《文通》既开启了汉语文言现代文法的研究,也继承了汉语文言传统文法的成果。《马氏文通》之后的汉语文法却基本全都采用西方文法的研究范式,把研究范围限定在句子之内,或试图用句子的框架来框话语,背离了中文传统文法的研究范式。这种状况直到 20 世纪 70 年代研究者把注意力转向话题,才开始转变。

自那以来,随着研究者对汉语话题(topic)和话语(discourse)的

关注,已经有了不少突破这一范式的尝试和重要成果(如曹逢甫 1979/1995,1990/2005;沈开木 1987;Ho 1993;徐烈炯、刘丹青 1998),甚至产出了《汉语篇章语法》(*A Discourse Grammar of Mandarin Chinese*,屈承熹 1998/2006),这意味着汉语研究早已开始了向汉语传统话语语法范式的回归或转向,也意味着汉语语言学开始了自身的理论建设。王建国的这本书是汉语话语语法方面的又一部有分量的著作,在超句话题链和篇章话题链方面有一些独到见解,他通过英汉对比所做的分析,可使我们对汉语话题链的特点有更清楚的认识。如果说百尺竿头还可以更进一步的话,那就是把话题链(topic chain)和话题串(topic bundle)区别开来,以便对话段构造展开进一步探讨。

北京外国语大学中国外语教育研究中心

陈国华

前 言

文献表明,在研究话题链的同时,研究者们并没有对话题链的定义达成统一的认识,不同的认识反映不同研究者的研究视角,不同视角也取得了不同的成果。然而,当前多数话题链的定义只关注了“话题共享”和话题链中可能有几个显性话题等问题,并没有足够关注话题的语义延续对话题链界限的影响,从而产生了话题链的界限问题及其相关问题。这些问题的解决需要我们对话题和话题链再做进一步的思考。

本书尝试通过重新定义话题链,把话题链定义为“共享话题的系列语句或句子”,并主要以叙事文本为语料从话题到话题句,从话题句到话题链,从话题链到篇章对汉英话题与话题链的篇章功能进行了较为全面的探讨。

本书的主体部分包括以下内容:首先,对话题与话题标记的形式和功能进行描写研究。然后,根据话题具有语义延续到多个语句的特点,认定话题链的界限,并据此探讨话题链中的语句之间以及各种同指话题形式之间的关系,对比汉英话题链构成的异同。最后,重点探讨话题(链)的成篇功能,构建篇章的话题系统,并验证该系统对篇章理解的有效性以及对篇章生成即写作的指导作用。

本书采取的研究方法主要以定性分析为主,定量分析为辅。首先本书将对一些基本概念,如话题和话题链进行定义,逐步论证当前话题和话题链研究当中存在的缺陷,指出解决问题的途径,归纳出话题和话题链的特征,澄清话题链中各成分之间的关系。在此基础上,本研究再对话题链研究领域较少涉及之处,例如汉英话题链的对比,进行探讨。

本书的特点在于,从研究汉英话题与话题标记开始,接着在一定程度上探讨了汉英话题句的形成,然后紧紧抓住话题的基本属性——语义延续性即相关性,对话题链进行较为全面的研究,从而构

建了篇章的话题(链)系统。本研究思路的一个突出特点就是平面与立体结合的多维思考贯穿全文:根据话题的语义延续性特征,从纵向和横向探讨话题的表现形式以及话题形式选择的制约因素;从纵向和横向对话题链类型进行了分类;根据话题的语义延续性,区分话题的层次性,最后把所有各个层次上的话题链类型最终归入句子话题链、超句话题链和篇章话题链等类型,从而构建出整个的话题链系统。在考察话题链系统对汉英篇章理解和表达的作用时,根据话题链系统映射时间一维性和空间三维性的特征,阐释了话题链系统的构建对汉英篇章理解和表达的作用。

本书的主要研究发现包括:

(1) 汉语无标记的非主语话题往往是由主语的领属限定语、附语、宾语(包括宾语的中心语)、主语补语转化而来。

(2) 在汉英中不存在语法意义上的即(带强制性的)专门话题标记。汉英话题标记一般都是兼职话题标记。总体而言,在句法和语义方面,汉语话题标记在使用中比英语话题标记受到了更小的制约,但在语用方面,汉语话题标记比英语话题标记受到了更大的制约。

(3) 汉英话题链的类型几乎一样多,只是两者的表现形式还有差异而已。

(4) 链首和链中的话题形式选择都受到了句法、篇章、认知和语用等因素的制约。

(5) 共享话题的句子话题链和超句话题链中都可以存在辅助成分。

(6) 整个篇章的话题链系统可以根据语义延续性话题链即篇章话题链、超句话题链和句子话题链而构建起来。汉英话题链在篇章表达和理解中起着重要的作用。

(7) 汉英篇章话题链的话题依赖于超句的横向发展和纵向发展而得以发展。由于超句之间平行发展理论上具有无限性,本研究讨论了篇章话题依赖超句纵向发展而得以发展的情况。研究发现汉英篇章话题链的话题的纵向延续深度之间存在显著性差异。也就是说,从纵向来看,汉语篇章对话题结构的的依赖性与英语篇章对话题结构的依赖性相比有显著差异。

(8) 话题链系统对篇章的表达和理解有重要意义。

本书研究的主要意义在于以下两个方面：

首先，为篇章语言学做出了贡献。本书把话题链的研究与话题的研究比较完整地统一了起来，从而解释了汉英篇章的构成。同时，本书对话题标记、话题形式的选择以及话题纵向发展规律的研究，也在不同的方面对篇章语言学做出了贡献。为构建其他语言的篇章话题结构系统提供了参照。

其次，给汉英两种语言的教学和互译工作带来了启示。

目 录

第 1 章 引言	1
1.1 话题链研究的现状	1
1.2 话题的特征与话题链的界限问题	8
1.3 话题链界限的认定与相关观点	13
1.4 本书的研究问题、方法、思路、意义	19
1.5 小结	21
第 2 章 汉英话题的对比	23
2.1 话题研究的现状	23
2.2 话题的形式	27
2.2.1 话题的语言形式	27
2.2.2 话题与语句成分	31
2.3 话题的功能	40
2.4 话题的语义类型	46
2.5 汉语式话题句	54
2.6 小结	61
第 3 章 汉英话题标记的对比	64
3.1 话题标记的形式	64
3.2 汉语话题标记	65
3.2.1 停顿标点类	65
3.2.2 兼职话题标记	66
3.3 英语话题标记的形式	78
3.3.1 停顿标点类	78
3.3.2 兼职话题标记	79
3.4 汉英话题标记的叠用或同现	87

3.5	汉英话题标记的使用	88
3.5.1	汉英话题标记的使用频率	90
3.5.2	汉英话题标记的使用制约	94
3.6	小结	106
第4章	汉英话题链类型的对比	109
4.1	话题的篇章属性与话题链的界限	109
4.2	篇章的语义层次结构与话题链类型的划分	110
4.2.1	句子话题链	111
4.2.2	超句话题链	112
4.2.3	篇章话题链	112
4.3	汉语话题链的类型	113
4.3.1	话题链的传统分类	113
4.3.2	话题非语义延续角度	120
4.3.3	话题语义延续角度	125
4.4	英语话题链的类型	128
4.4.1	话题语义延续角度	128
4.4.2	话题非语义延续角度	130
4.5	小结	134
第5章	汉英话题在句子中的延续	135
5.1	英语句子话题链	135
5.1.1	英语中是否存在汉语式的句子话题链?	135
5.1.2	英语句子话题链的类型	142
5.2	汉语句子话题链	143
5.3	汉英句子话题链中共享话题的形式选择	145
5.3.1	汉英句子话题链中共享话题的语言形式选择	145
5.3.2	汉英句子话题链中共享话题的句法身份选择	149
5.4	汉英句子话题链中共享话题的语义(角色)选择	156
5.5	小结	162

第 6 章 汉英话题在超句中的延续	165
6.1 汉英超句话题链的类型	165
6.2 汉英同指话题形式的选择与制约因素	169
6.2.1 句法因素	169
6.2.2 认知因素	170
6.2.3 篇章因素	172
6.2.4 语义因素	174
6.2.5 语用因素	178
6.3 话题链中的辅助成分	185
6.3.1 前引成分	186
6.3.2 中间插入成分	190
6.3.3 后补成分	191
6.4 小结	192
第 7 章 汉英话题的延续与篇章的构建	195
7.1 话题链的层次性与话题链的功能	195
7.2 话题链的层次系统	201
7.3 汉英篇章个案分析	205
7.4 汉英篇章话题的发展	208
7.4.1 汉英篇章话题的横向发展	210
7.4.2 汉英篇章话题的纵向发展	211
7.5 小结	218
第 8 章 汉英话题的延续与篇章的理解和表达	219
8.1 话题延续对时空的临摹	219
8.2 话题链系统与翻译中的理解与表达	220
8.2.1 话题链系统与时间叙事的理解和表达	222
8.2.2 话题链系统与空间叙事的理解和表达	227
8.3 话题的延续与表达和理解	234
8.3.1 形式上符合规范:同指话题形式的使用	234
8.3.2 篇章和语义上达至连贯	237

8.3.3 语用和认知上获得效果	241
8.4 小结	243
第9章 研究回顾与展望	244
9.1 研究总结	244
9.2 不足及展望	251
参考文献	254
主要语料来源	268
致谢	270

第1章 引言

本章简要回顾当前话题链的研究现状,指出当前研究中还存在的疑问,探讨形成这些疑问的根源,最后点明本书的研究思路、方法、意义等。

1.1 话题链研究的现状

最早提出话题链(topic chain)概念的学者是狄克逊(Dixon, 1972, 见 Li & Thompson 1979: 313)。汉语话题链的概念最早是曹逢甫(Tsao, 1977)在其博士论文中提出的。他研究的出发点很大程度上是为了解决汉语句子(sentence)界限模糊的问题。在根据其博士学位论文写的《主题在汉语中的功能研究:迈向语段分析的第一步》^①一书的《自序》中,曹逢甫(1979;1995:6)说:“我非常懊恼地发现这些语法学家所界定的‘句子’在汉语中并不构成一个言谈单位,一定什么地方有问题,但是问题出在哪里呢?”在考察了李和汤普逊(Li & Thompson, 1976: 461-466)指出的汉语话题特征之后,曹逢甫(1979;1995: 37-38)指出,李和汤普逊忽视了话题往往可以将其语义

^①该书译者将 topic 译成“主题”,本文采用的译名是“话题”。本文将“theme”译成“主题”。在本研究中,theme 被提到多次,但有不同的理解。传统上,曹逢甫、石定栩等对话题链的研究并未涉及主位(系统功能语言学的概念)的问题。但曹逢甫(1979:34-35)提到篇章主题(discourse theme),其不同于话题(topic),指的是整个话语的主要讨论对象,往往用一个名词词组表示。李文丹(Li, W. 2005)则专门探讨过话题与主位(系统功能语言学的概念)之间的区别,她(Li, W. 2005)认为,汉语中的多重话题可分为主要、次要、更次要话题,这些是 Halliday 的主位研究方法做不到的。另外一些话题(链)研究专家如彭宣维、许余龙等所提出的话题概念则与 Halliday 的主位概念相关。彭宣维(Peng 2001: 2)认为,系统功能语言学框架中的“theme”是一个形式概念,而相应的语义概念应该是“topic”。许余龙(2002)的话题概念则主要根据“topical theme”的概念修改而来。本研究主要是把“theme”看做是篇章的主题思想,近似于曹逢甫的理解。

范围扩展到数个句子,这些句子就构成了话题链^①。这样,“主题串(话题链)^②,由一个或数个子句(clause)所组成且以一个出现在句首的共同话题贯穿其间的一段话,实际上是汉语的言谈单位(discourse unit)^③。”(曹逢甫,1979;1995:6),“汉语句子大致可看作是话题链”(Tsao,1990:63^④;曹逢甫,1990;2005:53),而且,话题链是“与英语表层句子相当的汉语语篇单位(discourse unit)”。(曹逢甫,1990;2005:7)。例^⑤①为单个语句构成的话题链,②为多个语句构成的话题链:

(1)昨天我不舒服。(曹逢甫,1979;1995:51)

(2)那棵树花小,叶子大,很难看,所以我没买。(曹逢甫,1979;
1995:41)

自曹逢甫(1979/1995)提出话题链概念以来,话题链被看作是一种特殊的汉语结构,引起了汉语学者的特别重视。曹逢甫(1979/1995,1990/2005)根据话题链结构对汉语句法进行了较为系统的研究,对许多语法现象都提出了自己的解释。石定栩(Shi,1989,1992)

①话题链的构成成分,原文使用“sentence”来指代,大致相当于曹逢甫(1990/2005)后来使用的“clause”。曹逢甫(Tsao,1979:221)的原文为“... topic often extends its semantic domain over several sentences. The sentences under the domain of a topic form a topic chain.”。本文除了直接引用他人观点时使用“小句”或“子句”等译名外,其他地方都将“clause”译为“语句”。

②该书译者将“topic chain”译为“主题串”,本文采用的译名是“话题链”。

③我们接受篇章一般指“text”、话语一般指“discourse”的观点。但是,本文中出于表述方便以及本文中所选例证多出自书面文本的原因,故而,有时对“text”和“discourse”的区分并非十分明确。

④A sentence can be roughly defined as a topic chain.

⑤本文中注明出处的例句为本文作者自创。另外,本文对所引其他学者例句中的标识,为了统一体例或者为了论述的便利,可能会做一些格式上的更改。

则基于转换生成语法把话题链看作是最大的句法单位^①,提出话题链的话题是通过移位(movement)产生的,并据此对汉语句法进行了深入研究。在随后的研究中,该领域的研究者逐渐转向了话题链的构成和话语功能研究,并把他们的研究成果进一步地应用到其他研究领域。例如,屈承熹(Chu, 1998)把话题链当作一种衔接方式来研究;李虹(Li, H. 1995)对汉语会话中的话题链进行研究;李文丹(Li, W. 2004, 2005; 2006)、杨彬(2009)把话题链研究与对外汉语教学结合起来,等等。

从当前的研究来看,话题链研究的角度有功能语言学的,例如屈承熹(Chu 1998)、李文丹(Li, W. 2005)、曾敏和李治平(2008)、杨彬(2009),也有形式语言学的,例如石定栩(Shi, 1989; 1992; 1998; 2000)。其中,功能语言学角度的研究为主流。研究领域主要有:从话题链的角度研究汉语句法,研究话题链的语篇功能和内部语义结构。话题链的研究也给其他研究领域带来了启示,例如翻译和对外汉语教学等。

然而,在研究话题链的同时,研究者们并没有对话题链的定义达成统一的认识,不同的认识反映不同研究者的研究视角,不同视角也取得了不同的成果,当然同时也带来了一些有待于进一步研究的问题。当前主要的话题链的定义可概括如下:

第一类认定方式以曹逢甫的观点为主(为行文方便,以下简称曹派):这一派认为,话题链的链首必须是显性话题,链中语句以零形式链接,或以同指代词形式链接。这派的支持者还有石定栩(Shi 1989, 1992; 1998, 2000),但石定栩不赞成曹逢甫“单句可以成链”的观点,也不赞成曹逢甫把一些存现句排除在话题链之外的观点。

^①这里需要注意的是,石定栩把话题链看作是汉语句子,这个句子概念相当于英语句子,即能独立成句,又具有递归性(recursive)。事实上也相当于世界上任何一种自然语言的句子(曹逢甫 2009-9-24 单独交流)。而曹逢甫只是把话题链看作是英语表层句子相当的篇章单位,强调汉语话题链的内部结构与英语句子相异但外部功能相似。

第二类认定方式以李和汤普逊的观点为主(以下简称 LT 派)^①: 这派的主要观点是,强调链中语句必须以零形式链接,且只有链首一个显性话题形式。但在这一派的支持者中(Li, C. I. 1985; 屈承熹, 1998; 2006; Li, H. 1995; L, W. 2005),李虹(Li, H. 1995)和李文丹(L, W. 2005)还认可,链首可以出现隐性话题形式,即零形式。

依据上述两种认定方式,对例(3)这个语段的话题链认定,两派得出不同的结论。根据曹派的认定方式,例(3)存在两个话题链,即 a-b 语句群是以“车夫们”为链首共享话题,并依靠这个共享话题的零形式链接的话题链;c-g 语句群则是一个以“大家”为链首共享话题,并兼用共享话题的零形式和同指代词形式链接的话题链。而根据 LT 派的认定方式,例(3)只存在两个依靠链首共享话题的零形式链接的话题链,即 a-b 语句群是依靠“车夫们”链接的话题链,c-e 语句群是依靠“大家”链接的话题链^②。两派的差异在于,各自认定的由共享话题“大家”引导的话题链包括不同的小句。

(3) a车夫们,本来是看热闹,b~~他~~看见刘四爷骂祥子,c大家还记着早晨那一场,d~~他~~觉得很痛快。e~~他~~及至听到老头子往外赶祥子,f他们又向着他了——祥子受了那么多的累,过河拆桥,老头子翻脸不认人,g他们替祥子不平。(《骆驼祥子》)

第三类把话题链界定为:“话题链是由一系列连续的具有相同所指的话题所在的小句构成的篇章单位,它实际上是一个连续的小句串。话题与话题只要所指相同即可,形式上不必定是零形式。一般话题链多由一个名词性成分开头,后面可以是零形式,也可以是名词

①这里必须说明,有些学者认为自己的话题链定义来自第一类,但是,经过他们的改造却成了第二类。本文分类的根据是他们对话题链的最后定义,他们各自的具体定义见第 2 章。

②这派的李文丹(Li, W. 2005)主要是依靠句号等完句标点来识别汉语句子话题链,因为 b 语句处没有使用完句标点——句号,所以在她看来,a-b 语句群只是句内话题链。